

遵照《对外汉语教学中高级阶段功能大纲》

韩中翻译教程

한중번역교정

全香兰 周晓波 编著

世界图书出版公司

韩中翻译教程

全香兰 周晓波 编著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

韩中翻译教程 / 全香兰, 周晓波编著. —上海:
上海世界图书出版公司, 2015.9

ISBN 978-7-5192-0005-3

I. ①韩… II. ①全… ②周… III. ①朝鲜语—翻
译—教材 IV. ①H555.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第210017号

责任编辑: 苏 靖

责任校对: 石佳达

韩中翻译教程

全香兰 周晓波 编著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

上海市印刷七厂有限公司印刷

如有印刷装订质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 021-59110729)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/16 印张: 6.5 字数: 125 000

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5192-0005-3 / H · 1342

定价: 36.00元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

이 책의 특징 / 本书特点

1. 본 교재는 초급 이상 수준의 한국 유학생을 상대로 만든 책으로서 번역의 기능 습득을 위주로 했습니다. 기능의 내용으로는 중국어 《对外汉语教学中高级阶段功能大纲》을 기준으로 초보자 학습과 생활에 필요한 언어 기능인 인사와 소개, 감사와 축하, 약속, 사과와 자책, 부탁과 요구, 재촉, 권고, 승낙, 거절, 유감, 불확실, 만류 등을 골라 보았습니다. 그리고 설명은 한국어로 했습니다. 한국 학생들을 대상으로 하는 만큼 한국어 해석이 더 쉽게 받아 들여지리라 믿기 때문입니다.

本书是为初级以上水平的韩国留学生而编的翻译书，体例主要以功能为主，即以《对外汉语教学中高级阶段功能大纲》为准，选出初学者学习生活中需要的语言功能——打招呼与介绍、感谢与祝贺、约定、道歉与自责、拜托与要求、催促、劝告、接受、遗憾、不确定、挽留等。为了便于学生理解和掌握，课文的功能说明采用了韩国语。

2. 학생들이 부담을 느끼지 않도록 내용을 될 수록 쉽게 다루었으며, 90분 수업 시간내에 마칠 수 있도록 했습니다.

内容尽量简单化，以便初学者容易接受，不至于望而生畏打退堂鼓。课文内容比较短小，能在 90 分钟（两节课）内完成，以求每一次教学的课堂独立性。

3. 과문은 회화 부분과 문장 부분으로 나누었습니다. 문장은 회화 내용을 서술문으로 옮겼습니다. 구두어에서 서면어로, 단일구에서 복합구로 전환 훈련을 시도했습니다.

课文由两个部分组成，一是对话部分，二是叙述部分。叙述部分是对话内容的转写，希望能用这种方式帮助学生了解口语和书面语、直述与转述、单句与复句的不同表达方式。

4. 과문의 회화부분은 중국인과 한국인의 대화로 진행되는데 중국인은 중국어로 한국인은 한국어로 대화를 하고 한국인 대화 부분만 중국어로 번역하도록 했습니다. 이렇게 하면 학생들이 과문을 더 쉽게 접할 수 있지 않을까, 정확한 중국어 표현을 기억하는게 중국어 공부에 더 도움이 되지 않을까 싶습니다. 그리고 과문에서 제시한 중국어 표현을 다시 번역 훈련 할 수 있도록 이 부분은 연습문제에 재 복습으로 넣었습니다.

课文的对话部分安排中国人与韩国人之间的对话，中国人说汉语，韩国人说韩语，要求学生只翻译韩国人的对话部分。这样安排的目的：一是为了降低课文难度，二是为了让学生通过中国人的对话，掌握正确的汉语表达。并且为了练习这一部分翻译，在后面的练习中安排“课文复习”，要求学生对整个课文对话进行翻译。

5. 초기 번역은 모방이 위주입니다. 그래서 연습문제는 우선 중국어를 한국어로 옮기는 연습을 하고, 다음에 한국어를 중국어로 옮기도록 배치를 했습니다. 중국어 표준을 먼저 알아야 번역할 때 어색하지 않은 정확하고 세련된 중국어 표현을 사용할 수 있기 때문입니다. 연습문제에 사용한 중국어 문장은 주로 《功能大纲》에서 골랐습니다.

作者认为初级翻译主要是模仿。因此，本书在练习题安排上，先安排中译韩，然后安排韩译中，以便让初学者首先了解正确的汉语表达方式，并以此为根据再进行韩译中翻译，以免出现因学生翻译中毫无章法，错误百出，使教师无从修改的现象。在中译韩练习题当中出现的句子，尽量采用《功能大纲》里出现的范句。

6. 과목마다 Point 하나씩 주었습니다. 이것은 자주 쓰이는 관용적 표현으로 체계적인 문법 학습에 도움을 줍니다.

每篇课文安排了一个语法重点，皆为本课功能中会经常出现的用法，有利于学生掌握语言功能的使用。

7. 연습문제 외에 과외연습문제도 첨부하여 집에 돌아가서 복습할 수 있도록 했으며, 강의 내용이 부족할 경우 교원이 교육내용으로 사용할 수도 있게 했습니다.

练习题附加了“课外练习”，帮助学生课堂外复习，如果课堂有剩余时间，教师也可以进行补充练习，从而减轻教师的备课量。

8. 참고용 역문과 모범답안을 첨부하여 자습에 도움이 되도록 했습니다.

最后，附上课文参考译文及练习题参考答案，以便学生自学。

目 录

목 차

第一课 안녕하세요 / 你好 1

Point ○○○에게 인사 전해주세요 → 给○○○带个好,代我/替我 + 问候 2

功能—— 인사, 소개 / 打招呼、介绍 2

第二课 감사합니다 / 谢谢 8

Point …했으면 좋을지 모르겠다 → 不知(道)……(才)好 9

功能—— 감사, 축하 / 感谢、祝贺 9

第三课 내일 만나요 / 明天见 14

Point …만나요 → 时间+地点+见 / 不见不散 15

功能—— 약속 / 约定 15

第四课 미안해요 / 对不起 21

Point …했으면 좋았을 텐데 → 要是……就好了 22

功能—— 사과, 자책 / 道歉、自责 22

第五课 도와주시겠어요? / 能帮个忙吗? 27

Point …(해) 주시겠어요? → 能……吗? 28

功能—— 부탁, 요구 / 拜托、要求 28

第六课 빨리 빨리 / 快点 33

Point 아무리…하다고 …해서는 안된다 → 再……也不能…… 34

功能—— 재촉 / 催促 34

第七课 운동하세요 / 我劝你多运动 39

Point ...하세요 / ...하시지요 → 我劝你…… 40

功能—— 권고 / 劝告 40

第八课 아무래도 좋아요 / 我无所谓 45

Point ...하지 않을 수가 있나 → 能不……吗? / 哪能不……呢? 46

功能—— 승낙 / 接受 46

第九课 사양하겠어요 / 谢绝 50

Point 하마터면... 할 뻔 했다 → 差点儿…… 51

功能—— 거절 / 拒绝 51

第十课 함께 갔으면 좋겠다 / 一起去就好了 56

Point ...하면 좋겠다 → 要是……就好 57

功能—— 유감 / 遗憾 57

第十一课 글썄요 / 也许 61

Point 글썄요 / 아마 → 也许…… 62

功能—— 불확실 / 不确定 62

第十二课 안녕히 계세요 / 再见 67

Point 모처럼 → 好容易 / 好不容易 / 难得 68

功能—— 만류 / 挽留 68

参考答案 72

第一课 안녕하세요

对话:

김효동: _____
안녕하세요? 김효동입니다. (金孝童)

王 丽: 你好! 我叫王丽, 是小敏姐让我来接你的,
안녕하세요? 왕리예요. 샤오민 언니가 보내서 왔어요.

我是韩国语专业二年级的学生。
저는 한국어과 2학년생이에요.

김효동: _____
만나서 반갑습니다. 중국어 많이 도와주세요.

王 丽: 我也很高兴。我的韩国语也拜托你啦。
반가워요. 저의 한국어도 부탁드립니다.

김효동: _____
샤오민씨 잘 있어요? (小敏)

王 丽: 她很好。本来小敏姐今天打算一块过来, 可临时有点儿事来不了啦。
네. 원래 샤오민 언니가 오늘 함께 오기로 했는데 갑자기 일이 생겨서 못 오게 됐어요.

她要我给你带个好。
저보고 대신 인사 전해 달라고 했어요.

김효동: _____
고맙다고 전해주세요. 샤오민씨 본지 벌써 1년이 됐네요.

王 丽: 这个周末你能不能抽出时间来? 小敏姐想约你一起吃顿饭。
이번 주말에 시간 내주실래요? 언니가 식사 함께 했으면 해서요.

김효동: _____
좋습니다. 감사합니다.

叙述:

김효동은 한국 유학생이다. 왕리는 한국어과 중국 학생이다. 샤오민은 왕리의 선배인데 김효동과 아는 사이이다. 오늘 샤오민은 갑자기 일이 생겨서 왕리를 공항으로 보내서 김효동 마중했다. 그들은 주말에 만나서 함께 식사하기로 약속을 했다.

Point

○○○에게 인사 전해주세요

给○○○带个好

代我/替我 + 问候

例: 샤오민씨에게 인사 전해주세요.

给小敏带个好。

代我问候小敏。

替我问候小敏。

**功 能****1. 일상 인사**

보통 “안녕하세요” 라는 인사에는 “你好/您好” 라는 용어를 사용하는데 같은 나이 또래는 “你好” 이고, 연상이면 “您好” 을 쓰는게 예의다. 그리고 꼭 알아둬야 할 것은 중국 사람들은 평소에 흔히 낯선 사람일 경우에만 “你好/您好” 라는 인사말을 쓰고, 낯 익은 경우는 그때그때 상황에 따라 인사를 하는것이 상례이다. 예를 들어,

去哪儿? (어디 가세요?)

出去啊? (밖에 나가세요?)

上班吗? (출근하세요?)

买菜去了? (야채 사러 가셨어요?)

王老师早! (왕선생님 일찍 오셨네요!/ 좋은 아침입니다.)

2. 제 3 자에 대한 인사

제 3 자에 대한 인사는 남에게 인사를 부탁하는 경우와 남의 인사를 전하는 경우가 있는데 대표적인 용례는 아래와 같다.

◆ 인사 전해주세요:

请代我向候你父母。(저 대신 닥의 부모님께 인사 전해주세요.)

请给张老师带个好。(장선생님께 인사 전해 주세요.)

请替我向小刘问好。(유씨한테 인사 전해 주세요.)

请代问张老师好。(장선생님께 인사 전해 주세요.)

问妈妈好。(어머님께 인사 전해 주세요.)

◆ 인사 전해 달라 했어요:

小李向您问好呢。(이씨가 인사 전해 달라 했어요.)

王刚让我给您带好。(왕강이 당신께 인사 전해 달라 했어요.)

我爸爸让我替他向您问好。(아버지가 저보고 인사 전해 달라 하셨어요.)

3. 자기 소개

我来介绍一下, 我是…… (제 소개를 하겠습니다. 저는…입니다.)

我先自我介绍一下, 我叫…… (저 먼저 제 소개를 하겠습니다. 저는…입니다.)

认识一下, 我叫…… (알고 지냈시다. 저는…입니다.)

4. 제 3 자에 대한 소개

我来介绍一下, 这位是…… (제가 소개 드리겠습니다. 이분은…입니다.)

我给你们介绍一下, 这位是…… (제가 여러분께 소개 드리겠습니다. 이분은…입니다.)



练习

중국어를 한국어로:

1. A: 放假了, 你什么时候回家?
B: 下周五走。
A: 祝你假期愉快! 回国了, 请代我问候你父母!
2. A: 我先自我介绍一下, 我叫高敏, 是三星公司的职员。
B: 你好! 我叫刘畅, 认识你很高兴。
3. A: 我们来认识一下, 我是鲁东大学的老师, 教外国留学生汉语。
B: 老师好! 我是韩国留学生朴建佑, 我来中国已经有一年了。
4. A: 我来介绍一下, 这位是王老师, 以后你们可以多多请教他。
B: 王老师好! 以后请多关照!

한국어를 중국어로:

1. 갑: 오랜만입니다. 여기서 이렇게 만날 줄 몰랐습니다.
을: 안녕하세요. 만나서 반갑습니다.
2. 갑: 안녕하세요? 먼저 제 소개할게요. 제 이름은 김영길 (金永吉), 한국 유학생 이에요.
을: 안녕하세요? 저도 한국 유학생이에요. 장서예 (张瑞艺) 라 불러주세요.
3. 갑: 다음 주 금요일 방학하면 난 바로 귀국해.
을: 그래요? 형, 방학 잘 보내요. 그리고 민수 (民秀) 형 만나면 인사

전해 주세요.

4. 갑 : 자, 제가 소개드리죠. 이 분은 저의 회사의 이대리님이십니다. 그리고 이 분은 사모님이시구요.

을 : 안녕하세요? 만나서 반갑습니다. 저는 장동건(张东建)이라 합니다. 김팀장과는 대학 동창입니다.



1. 한국 들어가시면 집안 부모님께 인사 전해 주십시오.

2. 선생님, 언니가 선생님께 인사 전해 달라 했습니다.

3. 제 소개 드리겠습니다. 저는 삼성회사에 다니는 김상우(金尚佑)입니다.

4. 알고 지냈시다. 제 이름은 임지연(林智妍), 지금 엘지회사에서 근무하고 있습니다.

5. 소개 시켜 드릴게요. 이분은 이 사장님이시고, 이쪽은 제 친구 김현수(金玄寿)입니다.

6. 자, 서로 알고 지내게, 이 친구는 내 고등학교 때 친구 김승우(金承佑), 이 친구는 내 대학 동창 이성민(李成敏) 이네.



안녕하세요

김효동 : _____
안녕하세요? 김효동입니다. (金孝童)

王 丽 : _____
안녕하세요? 왕리예요. 샤오민 언니가 보내서 왔어요.

저는 한국어과 2 학년생이에요.

김효동 : _____
만나서 반갑습니다. 중국어 많이 도와주세요.

王 丽 : _____
반가워요. 저의 한국어도 부탁드립니다.

김효동 : _____
샤오민씨 잘 있어요? (小敏)

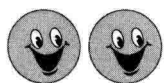
王 丽 : _____
네. 원래 샤오민 언니가 오늘 함께 오기로 했는데 갑자기 일이 생겨서 못 오게 됐어요.

저보고 대신 인사 전해 달라고 했어요.

김효동 : _____
고맙다고 전해주세요. 샤오민씨 본지 벌써 1 년이 됐네요.

王 丽 : _____
이번 주말에 시간 내주실래요? 언니가 식사 함께 했으면 해서요.

김효동 : _____
좋습니다. 감사합니다.



接风: 멀리서 온 손님이나 먼길 떠나는 친구에게 식사를 대접하다. 환영회를 열다.

例句: 小李, 大伙儿知道你回来了, 打算今晚为你接风。

饯行 (jiànxíng) : 송별연을 베풀다.

例句: 小王, 你要走了, 我们大家都很舍不得, 打算明晚在“汉拿山”为你饯行。

第二课 감사합니다

对话:

영 민 : _____
선생님 안녕하십니까?

王老师: 永民, 快进来吧。祝贺你考上了研究生。
영민이, 어서 들어와. 대학원 입학 축하해.

영 민 : _____
감사합니다, 선생님. 선생님이 아니었으면 이번에 대학원에 붙지 못했을 겁니다.

뭐라 감사를 드렸으면 좋을지 모르겠습니다.

王老师: 哪儿的话, 功夫不负有心人, 都是你自己努力的结果。
별 소릴 다. 다 영민이가 노력한 결과지.

明天就要回国了? 什么时候开学?
내일 귀국한다고. 그럼 개학은 언제야?

영 민 : _____
다음 주 개학입니다. 그래서 선생님께 작별 인사 드리려고 왔습니다.

王老师: 谢谢你! 希望你读研期间继续努力, 更上一层楼。
고마워. 대학원에 가서도 열심히 노력해서 좋은 성적을 거두기 바래.

常 E-MAIL 联系, 我等你的好消息。
좋은 소식 있으면 자주 메일하구.

영 민 : _____
네. 감사합니다. 선생님, 그럼, 안녕히 계세요.

자주 연락 드리겠습니다.

叙述:

영민이는 한국 외국어대학교 대학원에 입학해서 다음 주면 개학을 맞게 되었다. 그는 중국에서 담임을 맡았던 왕선생님께 작별 인사드리러 학교 교무실을 찾았다. 왕선생님은 대학원에 입학한 영민이를 축하해 주셨다. 그리고 앞으로 더 열심히 공부하고 자주 연락할 것을 부탁하셨다.

Point

...했으면 좋을지 모르겠다

不知(道)……(才)好

例: 뭐라 감사 드렸으면 좋을지 모르겠어요.

不知怎么感谢才好。

뭐라 말씀드렸으면 좋을지 모르겠어요.

不知说什么才好。

 功 能
1. 감사

감사의 표현에서 가장 많이 쓰이는 단어가 “谢谢、感谢”이다. 정도에 따라 앞에 정도 부사 “非常、太、实在” 등 단어가 붙는다. 감사의 표현에 대한 답으로 “괜찮아요, 별 말씀을”의 대답으로 여러 가지가 있는데 흔히 쓰이는 말로는 “不谢、谢什么、不客气、不必客气” 등이 있다.

A: 谢谢! (감사합니다.)

B: 不谢! (괜찮아요.)

A: 非常感谢! (너무너무 감사합니다.)

B: 不必客气! (별 말씀을.)